
KONKURRANSEGRUNNLAG

Rammeavtale oversettertjenester (Sak 13/216)

Åpen anbudskonkurranse etter Forskrift om offentlige anskaffelser del I og II

Tilbudsfrist: 10.04.2013, kl. 12:00



OLJEDIREKTORATET

1 Innhold

2	Generell beskrivelse.....	3
2.1	Oppdragsgiver.....	3
2.2	Anskaffelsens formål og omfang	3
2.3	Deltilbud.....	3
2.4	Kunngjøring	3
3	Gjennomføring av konkurransen.....	3
3.1	Anskaffelsesprosedyre.....	3
3.2	Taushetsplikt.....	4
3.3	Forbehold og avvik.....	4
3.4	Vedståelsesfrist	4
3.5	Oppdatering av konkurransegrunnlaget	4
3.6	Tilleggsopplysninger.....	4
3.7	Kommunikasjon under konkurransen	4
4	Kvalifikasjonskrav.....	5
4.1	Obligatoriske krav.....	5
4.2	Leverandørens organisatoriske og juridiske stilling	5
4.3	Leverandørens økonomiske og finansielle stilling	5
4.4	Leverandørens tekniske og faglige kvalifikasjoner	6
5	Tildelingskriterier.....	6
5.1	Tildelingskriterier.....	6
6	Innlevering av tilbud og utforming av tilbudet	6
6.1	Innlevering av tilbud	7
6.2	Tilbudets utforming.....	7
7	Vedlegg.....	8
7.1	Vedlegg 1 - Kravspesifikasjon og beskrivelse av oppdraget	9
7.2	Vedlegg 2 - Kontraktsvilkår.....	10
7.3	Vedlegg 3 – HMS egenerklæring	11
7.4	Vedlegg 4 – Pris – og kravskjema	12

2 Generell beskrivelse

2.1 Oppdragsgiver

Oljedirektoratet (OD) er et selvstendig statlig forvaltningsorgan underlagt Olje – og energidepartementet.

Ut fra regjeringens hovedmål i energipolitikken er den overordnede målsettingen for OD definert som følger:

OD skal bidra til å skape størst mulige verdier for samfunnet fra olje- og gassvirksomheten gjennom en forsvarlig ressursforvaltning med forankring i sikkerhet, beredskap og ytre miljø.

For mer informasjon om OD, se www.npd.no.

2.2 Anskaffelsens formål og omfang

OD ønsker å innhente tilbud på oversettertjenester fra norsk til britisk engelsk. Hensikten med konkurransen er å inngå en rammeavtale med en leverandør for 2 år med opsjon for OD til å forlenge avtalen med 1 + 1 år. Antatt totalverdi på avtalen inkl. opsjoner er ca. 800 000 kroner ekskl. mva, ca. 200 000 kroner ekskl. mva. pr. år. Beløpene angir antatt bruk av avtalen.

Volumer og kontraktsverdi er kun veiledende og skal ikke inneholde noen forpliktelse for OD eller rettigheter for tilbyder. Omfanget vil avhenge av OD sitt behov det enkelte år samt årlige bevilgninger og aktivitet på sokkelen, se punkt 1 i vedlegg 2 kontraktsvilkår.

Planlagt oppstart er våren 2013.

Se vedlegg 1 for nærmere beskrivelse av oppdraget og kravspesifikasjon.

2.3 Deltilbud

Det er ikke adgang til å gi tilbud på deler av oppdraget.

2.4 Kunngjøring

Konkurransen er kunngjort i Mercell-databasen og DOFFIN-databasen – se www.doffin.no.

3 Gjennomføring av konkurransen

3.1 Anskaffelsesprosedyre

Anskaffelsen gjennomføres i henhold til lov om offentlige anskaffelser av 16. juli 1999 nr. 69 (LOA) og forskrift om offentlige anskaffelser (FOA) av 7. april 2006 nr. 402. Anskaffelsen skal gjennomføres etter forskriftens del I og del II (under EØS-terskelverdi og uprioriterte tjenester). Kontraktstildeling vil bli foretatt etter prosedyren "Åpen anbudskonkurranse", jfr. FOA § 5-1.

Bare de tilbyderne som oppfyller kvalifikasjonskravene vil få sine tilbud evaluert.

I denne konkurransen er det ikke anledning til å forhandle. Det er følgelig ikke anledning til å endre tilbudet etter tilbudsfristens utløp. Videre gjøres det oppmerksom på at tilbud som inneholder avvik, forbehold, feil, uklarheter, ufullstendigheter mv. som kan medføre tvil om hvordan tilbudet skal vurderes sammenliknet med de øvrige tilbudene, skal avvises etter FOA § 11-11(1)f.

Leverandøren oppfordres derfor på det sterkeste til å følge de anvisninger som gis i dette konkurransegrunnlaget med vedlegg, og ved uklarheter stille spørsmål til oppdragsgiver via Mercell-portalen, se kapittel 3.7.

3.2 Taushetsplikt

Oppdragsgiver og dennes ansatte plikter å hindre at andre får adgang eller kjennskap til opplysninger om tekniske innretninger og fremgangsmåter eller drifts- og forretningsforhold det vil være av konkurransemessig betydning å hemmeligholde, jf. FOA § 3-6, jf. forvaltningsloven § 13.

3.3 Forbehold og avvik

Dersom leverandøren tar forbehold mot deler av konkurransegrunnlaget/kravspesifikasjonen/kontrakt eller andre konkurransedokumenter, skal dette klart fremgå av tilbudet. Forbeholdene skal spesifiseres med hvilke konsekvenser dette har for ytelse, pris eller andre forhold.

Det samme gjelder for avvik. Forbehold og avvik skal være presise og entydige og tas inn i tilbudsbrevet slik at oppdragsgiver kan vurdere dem uten kontakt med leverandøren, jfr. FOA § 11-3. Vesentlige forbehold og forbehold eller avvik som kan medføre tvil om hvordan tilbudet skal bedømmes i forhold til de øvrige tilbudene vil føre til at tilbudet avvises, jfr. FOA § 11-11(1).

Leverandørens henvisning til standardiserte leveringsvilkår eller lignende vil bli betraktet som forbehold dersom de avviker fra foreliggende konkurranse- eller kontraktsbestemmelser.

3.4 Vedståelsesfrist

Leverandøren må vedstå seg sitt tilbud til 90 dager etter tilbudsfristen.

3.5 Oppdatering av konkurransegrunnlaget

Eventuelle rettelser, suppleringer eller endringer av konkurransegrunnlaget, samt spørsmål og svar i anonymisert form, vil bli formidlet til alle leverandører som har meldt sin interesse i Mercell.

Ved en revisjon av konkurransen, vil dette vises som en ny versjon av konkurransen. Når det gjelder tilleggsopplysninger vil dette fremkomme i fanebladet Tilleggsinformasjon i Mercell portalen. Leverandører som allerede har meldt sin interesse vil også få en melding via sin e-post, om at det er gitt tilleggsinformasjon på konkurransen, eller det er gjort en revisjon av konkurransen. Følg da denne linken i denne meldingen slik at du kommer inn på den aktuelle konkurransen.

3.6 Tilleggsopplysninger


Dersom leverandøren finner at konkurransegrunnlaget ikke gir tilstrekkelig veiledning, kan han skriftlig be om tilleggsopplysninger hos oppdragsgiver.

Dersom det oppdages feil i konkurransegrunnlaget, bes det om at dette formidles skriftlig til oppdragsgiver.

3.7 Kommunikasjon under konkurransen

All kommunikasjon i prosessen skal foregå via Mercell-portalen, www.mercell.no. Dette for at all kommunikasjon skal loggføres. Når du er inne på konkurransen skal du velge fanebladet

Kommunikasjon. Klikk deretter på symbolet  Ny melding. Skriv inn informasjon til

oppdragsgiver og trykk deretter . Oppdragsgiver mottar så meldingen din. Hvis spørsmålet angår alle tilbydere vil oppdragsgiver besvare dette anonymisert ved å gi svaret som en tilleggsinformasjon.

Tilleggsinformasjon er tilgjengelig under fanebladet Forespørsel og deretter under fanebladet Tilleggsinformasjon. Du vil også få en e-post med en link til tilleggsinformasjonen. Henvendelser mottatt senere enn 5 arbeidsdager før innleveringsfristen for tilbudet vil ikke bli besvart.

4 Kvalifikasjonskrav

4.1 Obligatoriske krav

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal ha ordnede forhold mht. skatteinnbetaling og merverdiinnbetaling	<ul style="list-style-type: none"> • Skatteattest • Merverdiavgiftsattest Mer informasjon: http://www.skatteetaten.no/no/Alt-om/Skatteattest/ <ul style="list-style-type: none"> • Utenlandske leverandører skal fremlegge attester fra tilsvarende myndigheter som de norske.
Leverandøren skal ha et fungerende HMS- system.	<ul style="list-style-type: none"> • HMS egenerklæring Mal for HMS erklæring hentes på: http://www.anskaffelser.no/dokumenter/hms-erklæring

4.2 Leverandørens organisatoriske og juridiske stilling

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal være et lovlig etablert foretak	<ul style="list-style-type: none"> • Norske selskaper: Firmaattest • Utenlandske selskaper: Godtgjørelse på at selskapet er registrert i bransjeregister eller foretaksregister som foreskrevet i lovgivningen i det land hvor leverandøren er etablert.

4.3 Leverandørens økonomiske og finansielle stilling

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal ha økonomisk kapasitet til å gjennomføre oppdraget/kontrakten	<ul style="list-style-type: none"> • Årsregnskap inkl. styrets årsberetning og revisorerklæring.

Dersom leverandøren av gyldige grunner ikke kan fremlegge den dokumentasjon oppdragsgiver har anmodet om, kan han godtgjøre sin økonomiske og finansielle stilling med ethvert annet dokument som oppdragsgiver kan akseptere.

4.4 Leverandørens tekniske og faglige kvalifikasjoner

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal ha erfaring fra tilsvarende oppdrag i løpet av de siste årene.	Beskrivelse av leverandørens 3 mest relevante oppdrag i løpet av de siste årene. Beskrivelsen må inkludere angivelse av oppdragets verdi, tidspunkt og mottaker (navn, telefon og e-post). CV er ikke gyldig dokumentasjon i denne sammenheng, da kravet gjelder firmaets erfaring.
Leverandøren skal ha tilstrekkelig gjennomføringsevne og kapasitet	Redegjørelse for leverandørens gjennomsnittlig arbeidsstyrke og antall medarbeidere i løpet av de siste årene.

5 Tildelingskriterier

Bare tilbud som er levert av kvalifiserte tilbydere og som innfrir de obligatoriske krav og spesifikasjoner som angitt i konkurransegrunnlaget herunder kontraktsforslaget og kravspesifikasjonen vil bli vurdert i forhold til tildelingskriteriene.

Tildelingen skjer på basis av hvilket tilbud som er det økonomisk mest fordelaktige, basert på tildelingskriterier i kapittel 5.1.

5.1 Tildelingskriterier

Kriterium	Dokumentasjonskrav
Pris	Fyll ut vedlegg 4 pris - og kravskjema. Angi pris pr. oversatt side i NOK eks. mva. Det skal legges til grunn at en A4 side er på 1800 tegn.
Kvalitet på tilbudt oversetter(e).	Legg ved CV(er) som beskriver oversetteres faglige kvalifikasjoner, utdanning, og relevant erfaring.
Responstid og evnen til å levere innen korte frister Med dette menes hvor raskt oversetter (e) kan påbegynne et oppdrag i kontraktperioden, og evnen til å levere oversatte tekster innenfor korte frister.	<ul style="list-style-type: none"> • Angi hvor raskt tilbudt oversetter(e) kan påbegynne et oppdrag i kontraktperioden regnet fra tidspunktet for oppdragsbestilling. • Gi en kort redegjørelse for tilbudt oversetteres evne til å levere tekster innenfor korte frister (under 24 timer fra oppdragsbestilling)
Arbeidsmetodikk Med dette menes på hvilken måte oversetteres tekster blir kvalitetssikret før de blir levert, og om det kan tilbys en primæroversetter.	<ul style="list-style-type: none"> • Gi en kort redegjørelse for hvordan oversatte tekster blir kvalitetssikret før levering. • Angi om oppdrag innenfor rammeavtalen primært kan utføres av en oversetter, og oppgi navnet på vedkommende, ref. konkurransegrunnlaget punkt 7.1.

6 Innlevering av tilbud og utforming av tilbudet

6.1 Innlevering av tilbud

Alle tilbud skal leveres elektronisk via Mercell portalen, www.mercell.no innen tilbudsfristen. For sent innkomne tilbud vil bli avvist. (Systemet tillater heller ikke å sende inn tilbud elektronisk via Mercell etter tilbudsfristens utløp.)

Er du ikke bruker hos Mercell, eller har du spørsmål knyttet til funksjonalitet i verktøyet, for eksempel, hvordan du skal gi tilbud, ta kontakt med Mercell Support på tlf: 21 01 88 60 eller på e-post til: support@mercell.com.

Det anbefales at tilbudet leveres i god tid før fristens utløp, f.eks. minimum 1 time før tilbudsfristens utløp.

Skulle det komme tilleggsinformasjon fra oppdragsgiver som fører til at du ønsker å endre tilbudet ditt før tilbudsfristen utgår, kan du gå inn og åpne tilbudet, gjøre eventuelle endringer og levere på nytt helt inntil tilbudsfristen utgår. Det sist leverte tilbudet regnes som det endelige tilbudet.

Tilbudet krever elektronisk signatur ved levering. Du vil under innlevering av tilbudet bli bedt om en elektronisk signatur for å bekrefte at det er aktuell tilbyder som har sendt inn tilbudet. Elektronisk signatur kan dere skaffe på www.commfides.com, www.buypass.no eller www.bankid.no.

Vi gjør oppmerksom på at det kan ta noen dager å få levert elektronisk signatur slik at denne prosessen settes i gang så snart som mulig.

6.2 Tilbudets utforming

Tilbudet skal utformes i henhold til den disposisjon som følger av dette konkurransegrunnlaget. Leverandør er selv ansvarlig for at alle spørsmål, krav og avklaringspunkter besvares/belyses og dokumenteres i tilbudet.

Tilbudet utformes med denne disposisjonen:

Filnavn	Innhold/besvarelse
Kvalifikasjonskrav	Dokumentene legges ved hvert krav under steget <u>Kvalifikasjonskrav</u> når du gir tilbud via Mercell.
K01 - Skatteattest	Ref. kapittel 4.1 i konkurransegrunnlaget.
K02 - Merverdiavgifts attest	Ref. kapittel 4.1 i konkurransegrunnlaget.
K03 - HMS egenerklæring	Ref. kapittel 4.1 i konkurransegrunnlaget.
K04 - Firmaattest	Ref. kapittel 4.2 i konkurransegrunnlaget.
K05 - Økonomisk kapasitet	Ref. kapittel 4.3 i konkurransegrunnlaget.
K06 – Leverandørens erfaring	Ref. kapittel 4.4 i konkurransegrunnlaget.
K07 – Leverandørens gjennomføringsevne og kapasitet	Ref. kapittel 4.4 i konkurransegrunnlaget.
Tilbudsdokumenter	Dokumentene legges under fanen Dokumenter når du gir tilbud via Mercell
DOK01 – Tilbudsbrev	En aksept av vilkår i konkurransegrunnlaget og utkast til kontrakt og spesielle kontraktsvilkår. Eventuelle forbehold må fremkomme her og være angitt i henhold til de bestemmelser som

	er gitt om forbehold og avvik i dette konkurransegrunnlaget.
DOK02 – Krav til oversetters erfaring. Fyll ut vedlegg 4 Pris – og kravskjema	Ref. kapittel 7.1. i konkurransegrunnlaget.
DOK03 – Pris pr. A4 side (1800 tegn). Fyll ut vedlegg 4 Pris – og kravskjema.	Ref. kapittel 5.1. i konkurransegrunnlaget.
DOK03 – Kvalitet på tilbudt oversetter(e).	Ref. kapittel 5.1. i konkurransegrunnlaget.
DOK04 – Responstid og evnen til å levere innenfor korte frister.	Ref. kapittel 5.1. i konkurransegrunnlaget.
DOK05 - Arbeidsmetodikk	Ref. kapittel 5.1. i konkurransegrunnlaget.

7 Vedlegg

- Vedlegg 1 - Kravspesifikasjon og beskrivelse av oppdraget: Inkludert i denne fil
- Vedlegg 2 - Kontraktsvilkår: Vedlagt kunngjøringen i PDF-format
- Vedlegg 3 - HMS egenerklæring: Vedlagt kunngjøringen i PDF-format
- Vedlegg 4 - Pris – og kravskjema: Vedlagt kunngjøringen i Word-fil

7.1 Vedlegg 1 - Kravspesifikasjon og beskrivelse av oppdraget

Oppdraget gjelder oversetting av artikler, presentasjoner og ulike typer fagstoff fra norsk til britisk engelsk. Tekstene omfatter petroleumssektoren og norsk forvaltning, herunder blant annet geologi, petroleumsteknologi, økonomi og juss. Hovedsakelig skal tekstene publiseres på Oljedirektoratets nettsted npd.no.

OD ønsker, så langt som mulig, å forholde seg til én primæroversetter. Bakgrunnen for dette er at språket i OD sine tekster, i størst mulig grad, må være overensstemmende fra oppdrag til oppdrag.

Det kreves at tilbudt oversetter(e) har erfaring med oversetting av fagtekster innen petroleumssektoren og norsk forvaltning, fyll ut vedlegg 4 Pris – og kravskjema. For OD er det viktig at tilbudt oversetter(e) kjenner terminologien innenfor petroleumssektoren og norsk forvaltning.

Det legges ut meldinger på www.npd.no nesten daglig, og tidsfristene for ferdigstilling er ofte korte (under 24 timer fra oppdragsbestilling). Deler av året vil det være nødvendig med en større beredskap enn ellers. I perioder kan det være stor pågang. Tilbudt oversetter(e) må være tilgjengelig for direkte kommunikasjon (telefon/e-post) i ordinær arbeidstid, 08.00-16.00. Tilbudt oversetter må også være tilgjengelig utenom ordinær arbeidstid.

Ved fravær av tilbudt oversetter(e) skal leverandøren sikre tilsvarende kompetent erstatter uten opphold. Leverandøren er ansvarlig for å administrere dette, se punkt 7 i vedlegg 2 kontraktsvilkår.

7.2 Vedlegg 2 - Kontraktsvilkår

Vedlegg 2 – Kontraktsvilkår er vedlagt kunngjøringen i PDF-fil.

7.3 Vedlegg 3 - HMS egenerklæring

Vedlegg 3 – HMS egenerklærings skjema er vedlagt kunngjøringen i PDF-fil.

7.4 Vedlegg 4 - Pris - og kravskjema

Vedlegg 4 – Pris -og kravskjema er vedlagt kunngjøringen i Word-fil.